

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI ) ↑

*N'i a ren de pus insuportable  
Qu'un asne que vòu far l'aimable.  
(Pertant, quò 'riba ben suvent).  
I' ai auvit dire qu'autres temps,  
Un borriquet plen de tendressa  
Volguet caressar sa mestressa ;  
Mas eu n-en païet la faïçon.  
Profitam de quela leiçon.  
Coment<sup>1</sup> ! disia-t-eu dins son asma<sup>2</sup> ;  
Ieu veirai queu pitit chichon  
Viure de par<sup>3</sup> a companhon  
Coma Mossur, coma Madama  
E i' aurai daus còps de baston !*

Il n'y a rien de plus insupportable  
Qu'un âne qui veut faire l'aimable.  
(Pourtant, cela arrive bien souvent).  
J'ai entendu dire qu'autrefois,  
Un bourricot plein de tendresse  
Voulut caresser sa maîtresse,  
Mais qu'il en paya la manière.  
Profitons de cette leçon.  
Comment ! disait-il dans son âme ;  
Je verrais ce petit chiot  
Vivre en tant que compagnon  
Avec Monsieur, avec Madame  
Et j'aurais des coups de bâton !

Illustration:

Gustave

Doré



*E que fai-t-eu donc tant ? Eu lor balha la pauta ;*

*E tant que tant eu es bicat.  
Sanjiurei<sup>4</sup> ! lo diable la fauta !  
Si n'es quò pas tan malaisat.  
Dins quel' admirabla pensada,  
Eu se'n vai amorosament,  
Leva 'na sòta tot' usada  
E la pòrta fòrt lordament  
Sos lo babinhon de Madama  
E de sa bela votz, eu entona la gama  
Per far son pitit compliment.  
A mon diu ! quau ruda musica !  
Quaus caressas ! se disset-'la,*

Et que fait-il donc tant ? Il leur donne la patte ;

Et aussitôt il est embrassé.  
Palsambleu<sup>1</sup> ! le diable la faute  
Si cela n'est pas si difficile.  
Dans cette admirable pensée,  
Il s'en va amoureuxment,  
Lève une sole<sup>2</sup> toute usée  
Et la porte fort lourdement  
Sous le menton de Madame  
Et de sa belle voix, il entonne la gamme  
Pour faire son petit compliment.  
Ah mon dieu ! quelle rude musique !  
Quelles caresses ! dit-elle.

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*Viste ! viste ! dins la botica  
Prenetz 'na barra de fagòt.  
La barra se portet ; l'asne 'guet sa salada,  
Entau 'chabet la serenada.  
Queu que vòu forçar son talant  
Ne farà jamai ren que valha.  
Qu'es lo bon diu qu'a fach la talha  
Daus pus pitits mai daus pus grands.  
Quand eu balhet l'esprit, chascun n-en 'guet  
sa dòsa.  
Tau que ne sai mas far la pròsa,  
Si eu s'avisa d'escrir en vers  
Ne pòt mas rimar de travers ;  
Qu'es tot parier de tots los autres.  
Queu cont' es per chascun de nautres,  
Òmes, femnas, pestres, sodards,  
Chascun n-en pòt prener sa part .*

Nòtas :

1 – coment (fr) : coma.

2 - asma, arma (âme)

3 – de par: (en pair, en égal)

4 – sanjiurei : per pas blasfemar e dire : per lo sang dau diu-rei (par le sang du dieu-roi).

**Vite ! vite ! dans la boutique  
Prenez une barre de fagot.  
On apporta la barre ; l'âne eut sa salade<sup>3</sup>,  
Ainsi finit la sérénade.  
Celui qui veut forcer son talent  
Ne fera jamais rien qui vaille.  
C'est le bon dieu qui a fait la taille  
Des plus petits et des plus grands.  
Quand il donna l'esprit, chacun en eut sa  
dose ;  
Tel qui ne sait que faire (de) la prose  
S'il s'avise d'écrire en vers  
Ne peut que rimer de travers ;  
C'est tout pareil pour tous les autres.  
Ce conte est pour chacun de nous,  
Hommes, femmes, prêtres, soldats,  
Chacun en peut prendre sa part.**

Notes :

1 – pour la traduction exacte, voir la note 3 du texte occitan.

2 - sole : dessous du sabot d'un cheval.

3 - l'âne eut des coups de bâton en guise de récompense au lieu d'une salade.

**Transcription et traduction: Roland Berland**

**Lue par Roland Berland**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,  
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs  
Conception réalisation Jean Delage**